

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.024 2022年3月



3回目の新型コロナウイルス ワクチン接種について

Covid-19 Vaccine Booster Shots (3rd dose)

关于第三次新型冠状病毒疫苗
接种

「接種券(クーポン券)が入っています」

と書かれた灰色の封筒は届きましたか。
ワクチン接種が3回目の人は、封筒
に**追加(3回目)**と書いてあります。2
回目の接種から6か月経った人は追加で
接種を受けられます。3回目のワクチン
は、1、2回目と同じ種類でも違う種類
でも、同じぐらいの効果があります。
ワクチンを受けるには必ず予約が必要
です。市の予約システムはQR1(p2)か
ら入れます。インターネットでの予約
方法の動画(日英中)も見られます。市
のワクチンコールセンター(050-5526-
1142)では、英語や中国語、ベトナム
語など10か国語での外国語の対応もあ
ります。

3月から、5歳から11歳の子ども
もワクチンを受けられるようになりま
した。子ども用のワクチンと大人用の
ワクチンは接種する量などが違います。

12歳以上で1、2回目のワクチンを
まだ受けていない人も、受けられる病院
(QR2)と集団接種会場(QR3)があり
ます。

ワクチンを受けたいけれど予約の仕方
が分からない、日本語が分からなくてで

きない、という人はいませんか。日本語
がよく分からない人は、船橋市外国人
総合相談窓口(QR4)でもあなたの国
の言葉でお手伝いします。

ワクチンは9月30日までは無料で受
けられます。

※2022年2月現在の情報

Did you receive a gray envelope
that says **接種券(クーポン券)が入っ
ています** (vaccination voucher is
enclosed)?

For those who are eligible for
a booster shot (3rd dose) of the
vaccine, it says on the envelope **追
加(3回目)** (a booster shot “3rd
dose”). People who have had a
2nd dose of the vaccine for more
than 6 months ago are eligible
for a booster shot (3rd dose).
The booster shot (3rd dose) is as
effective as the first and the second
vaccines, regardless of types of
vaccine in the first or the second
dose. You need to make your
reservation to get the vaccination.
You can scan QR1(p2) for City
Reservation System and make your
reservation. You can also watch
a video on Internet how to make
your reservation (Japanese, English,
and Chinese are available). City
Vaccine Call Center (050-5526-

1142) provides information in 10
foreign languages too, including
English, Chinese, and Vietnamese.

From March, children aged 5
to 11 can also have the vaccine.
Vaccines for children and vaccines
for adults differ in the amount to
be inoculated etc.

There are some hospitals(QR2)
and the City’s mass vaccination
venues (QR3) where people over
the age of 12 and have not yet had
the first or second vaccine can get
it.

Is there anyone who wants to
have the vaccine but does not
know how to make a reservation,
or who can’t do it because of the
language barrier? If you do not
understand Japanese well, we can
help you in your own language at
Funabashi Multilingual Information
Center (QR4).

The Vaccinations are free of
charge until September 30th.

* All information is as of February
2022.

您收到写着**接種券(クーポン券)が
入っています**(内有接种票优惠券)
的灰色信封了吗。

第三次疫苗接种的人会收到信封
上写着**追加(3回目)**(追加第三次)

的信件。第二次接种后经过6个月的人可以追加接种。无论第3次疫苗的种类与第1、2次的种类相同或者不同，都有同样的效果。接种疫苗必须要预约。可以读取QR1进入市内的预约系统。并可以在网上收看有关预约方法的视频（日语，英语和中文）。市疫苗呼叫中心（050-5526-1142）还提供英语、汉语、越南语等10种语言的外语服务。

从3月开始，5至11岁的儿童也可以接种疫苗。儿童疫苗和成人疫苗的接种量不同。12岁以上尚未接种过第1、2次疫苗的人也有可以接种的医院（QR2）、和集中接种会场（QR3）。

是否有人想接种疫苗但不知道如何预约，或因不懂日语而无法预约？如果您不懂日语，可以到船桥市外国人综合咨询窗口（QR4）。那里可以用您自己国家的语言为您提供帮助。

9月30日之前可以免费接种疫苗。

* 截至2022年2月的信息



QR1



QR2



QR3



QR4

こどもの日 “Children’s Day” 儿童节

5月5日は「こどもの日」です。こどもの日には、子どもたちが元気に育ち、大きくなったことをお祝いします。

今回は「こどもの日」の習慣を2つ紹介したいと思います。「飾りもの」と「菖蒲湯」です。

「こどもの日」は「端午の節句」とも呼ばれ、昔は男の子の成長をお祝する日でした。男の子のいる家庭では、昔武士がつけていた鎧や兜を飾ります。鎧や兜は、武士にとって命を守る大切な防具であったことから、子どもを病気や災いから守ってもらうという意味で飾り始めたようです。また、「鯉のぼり」と呼ばれる鯉の形をした吹き流しを飾ります。鯉は生命力と成功のシンボルです。魚たちが泳ぎの競争をしたとき、鯉だけが大きな滝を登り切り、龍になったと言われています。この時期、日本各地でたくさんの「鯉のぼり」を見ることが出来ます。

日本では、5月5日に「菖蒲湯」に入る習慣があります。「菖蒲湯」は、菖蒲の葉を浮かせたお風呂です。菖蒲は昔から、悪いものや病気を追い払うと信じられています。5月5日に「菖蒲湯」に入ると病気にかからないと言われていいます。こどもの日には、親子で菖蒲湯に浸かり、のんびりしてみたいかがでしょう。

May 5th is “Children’s Day”. We celebrate the healthy growth of children on this day.

We introduce two traditional

customs related to Children’s Day. They are “ornaments” and “Shobuyu”.

Children’s Day was called “Tango no Sekku”, and people celebrated the healthy growth of the boys in the family. Families with boys display traditional samurai warrior helmets “kabuto” or armor “Yoroi”. Helmets and armor are tools for samurai to protect themselves. Therefore they represent the desire to protect boys from illness and accidents and grow strong. They also raise a carp-shaped streamer called “Koinobori”. The carp is a symbol of vitality and success. It’s said that a carp was the only one which won a swimming race, swam up a big waterfall among other fishes, and became a dragon. During this season, you can see many “Koinobori” all across Japan.

In Japan, we have a traditional custom taking “Shobuyu” on May 5th. It’s a bath with sweet flag leaves in it. It’s been told from an ancient that sweet flags have a power to drive an evil spirit and sick away. Therefore, people believe that we will not get sick if we take “Shobuyu” on the day. Why don’t you soak and relax in “Shobuyu” with your family ?

5月5日是儿童节。在儿童节，要庆祝孩子们的健康成长。

这里为您介绍“儿童节”的两个习俗，“装饰品”和“菖蒲浴”。

“儿童节”也被称为日本的“端午



节”，以前是祝愿男孩茁壮成长的日子。在有男孩的家庭里，要装饰古代武士穿戴的铠甲和头盔。因为铠甲和头盔对于武士来说是守护生命的重要防护具。也有着保佑儿童祛除除灾的含义，从而形成了这种装饰习俗。另外，还要装饰被称为“鲤鱼旗”的鲤鱼形状的风幡。鲤鱼是生命力和成功的象征。相传，鱼儿在水中竞相争游时，只有鲤鱼能够跃过大瀑布，变成真龙。每年的这个时候，您可以在日本各地看到很多“鲤鱼旗”。

在日本，5月5日洗“菖蒲浴”也是传统习俗。“菖蒲浴”是一种漂浮着菖蒲叶的浴池。自古以来，人们就相信菖蒲可以避邪驱病。据说在5月5日用菖蒲水泡澡就不会生病。儿童节的时候，一家人泡个菖蒲浴，悠闲地享受一下吧。

入学おめでとう！

Congratulations on new enrollment to primary school!

恭喜入学！

日本の学校は4月に始まります。

学校へは子どもだけで歩いて通います。一度、学校まで子どもといっしょに歩いて道を確認しましょう。

「連絡帳」は学校で使う大切なものです。時間割や持ち物が分かるので、毎日見てください。

学校を休むときや、早く帰るとき、何か心配なことがあるときは学校の先生に伝えましょう。大切なことは「必ず連絡する」ことです。

日本の学校は手紙（お知らせ）が多いです。毎日子どもに「先生から手紙はもらった？」と聞いてください。何が書い

てあるか分からなかったら、近くに聞ける人がいるといいですね。

船橋市外国人総合相談窓口でもあなたの国の言葉でお手伝いします。

【使える日本語】

「かぜ（用事）で 休みます」

Japanese schools start in April.

Children themselves go to school on foot. It may be a good idea to walk to school with your child.

RENRAKUCHO(Communication notebook) is one of the important items at school. Every day, children take notes on it such as the next day's timetable, what to bring, what to do, and so on. So, please check it every day.

If your child will be absent from school, or if they want to leave school early due to circumstances such as a doctor's appointment, or if you have any worries, tell your teacher. The important thing is to "always contact school".

Japanese schools have many letters or documents addressed to parents. Ask your child everyday if they receive letters or documents from school. Letters or documents in Japanese may be difficult to understand for you. Ask people in your neighborhood what it is about. Funabashi Multilingual Information Center is also at your service in your own language.

【Useful Japanese expression】

KAZE(YOUJI) DE YASUMIMASU.

"My son (daughter) will be absent from school because of a

cold(family matters)

日本の学校 4月开学。

小学都是儿童自己步行上学。和孩子一起步行去学校看一次比较好。

連絡帳（联络簿）是重要的物品之一。每天孩子都会记录下第二天的时间表、要带的东西、要做的事情等。请每天查看联络簿。

请假休息时，或是有什么担心的事情，也或者因为去看病等事情需要早退的时候，告诉你的老师。重要是“必须联系学校”。

日本の学校会下发很多信件（通知）和文件。请每天向孩子询问“有信件吗？”。文件上的日语可能会很难。老家附近有能问的人在就更好了。可以到船桥市外国人综合咨询窗口。那里可以用您自己国家的语言为您提供帮助。

【能使用的日语】

KAZE(YOUJI) DE YASUMIMASU.

“因为感冒（有事情）要休息。”



外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび から きんようび 毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしょ 1階 11番窓口 船橋市役所 1階 11号窗口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言、请看主页。
ひよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあわせ お問い合わせ（相談専用電話）	Phone：050-3101-3495	

- * 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- * 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

日本語教室

Japanese Conversational Classes 日本語教室



ふなばし情報メール / LINE

Funabashi Info Email / LINE 船桥信息邮件 / LINE

登録はこちらから / Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール / LINE は、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています	Funabashi Info Email / LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件 / LINE 通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
--	---	--

外国語版市民便利帳

Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。



英語版（左）と中国語版（中）とベトナム語版（右）の表紙